

# PREMIO EUROPÀ PER IL TEATRO

Prix Europe pour le Théâtre  
Europe Theatre Prize  
Europa-Preis für das Theater  
Premio Europa per il Teatro



With the support of European Union, budget line:  
"organizations of European cultural interest"  
Dzięki pomocy Unii Europejskiej z budżetu przeznaczonego  
na "europejskie organizacje kulturalne"

Wrocław  
31<sup>st</sup> March - 5<sup>th</sup> April 2009  
31 marca - 5 kwietnia 2009

# 13<sup>th</sup> Europe theatre prize

13<sup>th</sup> Europe Theatre Prize

13. Europejska Nagroda Teatralna Krystian Lupa

11<sup>th</sup> Europe Prize New Theatrical Realities

11. Europejska Nagroda „Nowe Rzeczywistości Teatralne”

Guy Cassiers, Pippo Delbono, Rodrigo García,

Árpád Schilling, François Tanguy - Théâtre du Radeau

Associate Supporting Body  
Premio Europa per il Teatro



INSTITUT  
IM. JERZEGO

GROTOWSKIEGO

WROCŁAW



Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego





# Europe Theatre Prize

Born in 1986 and presented in 1987 as a European Commission pilot programme, the Europe Theatre Prize is usually awarded to artists and theatre institutions which through their work have contributed to mutual understanding between nations. The European Parliament and the European Council have placed this Prize among institutions presenting a "European cultural interest". The Europe Theatre Prize constitutes today the main European award designated to reward theatre work, in the widest meaning of this term. The 13<sup>th</sup> Edition of Europe Theatre Prize takes place in Wrocław from 31<sup>st</sup> March to 5<sup>th</sup> April 2009. The Prize events are presented on the occasion of the celebrations in Wrocław of the year 2009 declared by UNESCO "Grotowski Year", under the auspices and with the support of the Polish Ministry of Culture, the City and the Mayor of Wrocław. The organization of the event in Poland will be realized by the Grotowski Institute. The 13<sup>th</sup> Europe Theatre Prize has been awarded to Krystian Lupa: he combines an academic training with an inexhaustible creative vein that has always been present in and distinguished his work, and has enabled him in the course of his long career to take on and ingeniously adapt for the theatre the works of classic literature. The 11<sup>th</sup> Europe Prize New Theatrical Realities has been awarded to: Guy Cassiers (Belgium); Pippo Delbono (Italy); Rodrigo García (Spain/Argentina); Árpád Schilling (Hungary); François Tanguy and the Théâtre du Radeau (France). These distinctions have been given to well-known artists of today, who were numbered among the candidates for the New Theatrical Realities award for some time, as emerging theatrical realities. The Jury and the Prize organizers hope in its subsequent editions to open up another phase of the Europe Prize New Theatrical Realities to a new generation of emerging artists and groups that may be as yet little known at the international level, while also giving space and visibility to nominees from smaller countries. As usual, this edition will be filled with events: plays, colloquiums, congresses, lectures and works in progress will be dedicated to the prize winning artists in order to promote a better knowledge and appreciation of their work. Within the framework of the events connected with the Prize a section will be devoted to the host country. *Eye on Poland* features some important activities, including two performances and the colloquium *Acting before and after Grotowski*. The Prize will also host: the General Assembly of the Union of European Theatres; the Executive Committee of the International Association of Theatre Critics; the Young Critics' Seminar organised by the International Association of Theatre Critics; the meeting of the Editorial Board of "Critical Stages" organised by the International Association of Theatre Critics; the meeting of members of Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo; the meeting of members of Team Network; the General Assembly of the Association of Polish Theatre Critics; the meeting of the Board of directors of the Italian Association of Theatre Critics.

# Programme

Tuesday, 31<sup>st</sup> March

Domek Romański

1 pm

**Opening of Maurizio Buscarino exhibition  
*Dust. Apocalypsis cum figuris***

Wrocławski Teatr Lalek

3 pm      **EUROPE THEATRE PRIZE**

Greetings and Welcome

followed by

**An Eye on Poland**

**Acting before and after Grotowski - Part I**

Colloquium organised by the International Association of Theatre Critics in collaboration with IATC Polish section and the Grotowski Institute

*Chaired by* Katalina Stefanova, Director of the Seminars IATC (Bulgaria) and Tomasz Milkowski, President of the Polish section IATC - editor-in-chief quarterly Yorick (Poland)  
*Keynote speakers:* Nina Kiraly, Professor, University of Budapest (Hungary); Maja Komorowska, actress - Professor Theatre Academy, Warsaw; Barbara Osterloff, Professor Theatre Academy, Warsaw (Poland); Andrzej Żurowski, Professor Pomeranian Academy - Director of the Theatre Department (Poland)

*Speakers:* Mark Brown critic, *Sunday Herald* - Professor, University of Strathclyde and Royal Scottish Academy of Music and Drama (Great Britain); Ludwik Flaszen, critic, theoretician, co-creator theatre Laboratory (Poland); Jarosław Fret, director of Grotowski Institute, (Poland); Krzysztof Kucharski, journalist, reviewer *Polska Gazeta Wrocławskiego* (Poland); Kwok-Kan Tam, Chair Professor and Dean of Arts & Social Sciences, The Open University of Hong Kong (Hong Kong); Kohjin Nishido journalist, *Asahi Shimbun Theatre Arts*, (Japan); Brigitte Purkhart writer, member of the Québec Association of Theatre Critics, critic for *Cahiers de Théâtre Jeu* (Canada); Joanna Puzyńska-Chojka, Polish Philology Institute, University of Gdańsk (Poland)

8 pm      **An Eye on Poland**

**Mozart listy pisze (Mozart Writes Letters)**

directed by Krzysztof Grębski

running time: 50 minutes

performed in English

**Teatr Polski, Scena na Świebodzkim**

9.30 pm      **An Eye on Poland**

**Lincz: Pani Aoi. Wachlarz. Szafa**

**(Lynching: The Lady Aoi. The Fan. The Wardrobe)**

directed by Agnieszka Olsten

running time: 105 minutes, no intermission

performed in Polish with subtitles in English

Wednesday, 1<sup>st</sup> April

Wrocławski Teatr Lalek

9 am      **An Eye on Poland**

**Acting before and after Grotowski - Part II**  
**IATC seminar**

11 am      **Launch of the IATC book**

*Theatre and Humanism in a World of Violence*  
edited by Ian Herbert and Kalina Stefanova

11.30 am      **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

**Conference and meeting with François Tanguy and the Théâtre du Radeau**

*Curator:* Antonio Attisani, Professor of History of theatre, University of Turin, writer (Italy)

*Contributors in alphabetical order:*

Jean-Paul Manganaro, Professor Université de Lille, writer and translator (Italy); Bruno Tackels, philosopher, essayist and critic (France)

**Wytwarznia Filmów Fabularnych, Studio B**

4 pm      **EUROPE THEATRE PRIZE**

**Factory 2**

*a collective fantasy inspired by the work of Andy Warhol*  
directed by Krystian Lupa  
running time: about 8 hours, with intermission  
performed in Polish with subtitles in English

Thursday, 2<sup>nd</sup> April

Wrocławski Teatr Lalek

9.30 am      **EUROPE THEATRE PRIZE**

**Symposium on Krystian Lupa – Part I**

*Curators:* Piotr Gruszczyński, critic, dramaturg (Poland); Grzegorz Niziołek, critic, Professor, Jagiellonian University (Poland)

*Contributors, in alphabetical order:* Georges Banu,

Professor Sorbonne Nouvelle Paris III, essayist (France); Alexander Chepurov, Vice-director for artistic and research programmes, Alexandrinsky National Theatre St. Petersburg (Russia); Roberto Canziani, critic *Piccolo* and *Hystrio* (Italy); Małgorzata Hajewska, actress (Poland); Piotr Skiba, actor (Poland); Thomas Sellar, theatre critic, editor *Theater* magazine, Yale University (USA); Joanna Targoń, theatre critic (Poland)

followed by

**The presentation of the film**

**Kalkwerk**, directed by Krystian Lupa

Polish Audiovisual Publishers

3.30 pm      **EUROPE THEATRE PRIZE**

**Symposium on Krystian Lupa – Part II**

*Curators:* Piotr Gruszczyński, critic, dramaturg (Poland); Grzegorz Niziołek, critic, Professor, Jagiellonian University (Poland)

*Contributors, in alphabetical order:*

Iga Gańcarczyk, dramaturg (Poland); Maria Maj, actress (Poland); Ewa Skibińska, actress (Poland); Halina Rasiakówna, actress (Poland); Joanna Targon, theatre critic (Poland); Wojciech Ziemiański, actor (Poland)

### **Teatr Polski, Scena na Świebodzkim**

7.30 pm **EUROPE THEATRE PRIZE**

#### **Prezydentki (The Presidents)**

by Werner Schwab

directed by Krystian Lupa (1<sup>st</sup> repeat)

running time: 100 minutes, no intermission  
performed in Polish with surtitles in English

### **Sala Gotycka**

8 pm **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **Accidens (matar para comer)**

#### **Accidents (Killing to Eat)**

A proposition by Rodrigo García (1<sup>st</sup> repeat)

running time: 25 minutes

### **Teatr Polski, Scena na Świebodzkim**

10 pm

#### **Prezydentki (The Presidents)**

by Werner Schwab

directed by Krystian Lupa (2<sup>nd</sup> repeat)

### **Sala Gotycka**

10 pm

#### **Accidens (matar para comer)**

#### **Accidents (Killing to Eat)**

A proposition by Rodrigo García (2<sup>nd</sup> repeat)

### **Friday, 3<sup>rd</sup> April**

### **Wrocławski Teatr Lalek**

9.30 am **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **Conference and meeting with Rodrigo García**

*Curator:* Bruno Tackels, philosopher, essayist and critic (France)

*Contributors, in alphabetical order:*

Gianfranco Capitta, critic *Il Manifesto* (Italy); Juan Loriente, actor (Spain); Nuria Lloansi, actress (Spain); Philippe Macasdár, director Théâtre St.Gervais, Geneva (Switzerland); Carlos Marquerie, author, director and scenographer (Spain); Franco Quadri, critic *La Repubblica* (Italy)

### **Sala Gotycka**

12.30 am **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **El Perro (The Dog)**

Performance by Polish actors  
devised by Rodrigo García

Stefano Scodanibbio, double-bass

especially created for the Europe Theatre Prize

### **Wrocławski Teatr Lalek**

3.30 pm **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

### **Conference and meeting with Guy Cassiers**

*Curator:* Erwin Jans, dramaturg (Belgium)

*Contributors, in alphabetical order:* Georges Banu, Professor Sorbonne Nouvelle Paris III, essayist (France); Guy Duplat, journalist, editor in chief *La Libre Belgique* (Belgium); Tom Lanoye, writer (Belgium); Dirk Roofthooft, actor (Belgium); Johan Thielemans, publicist, critic *Theatermaker, Documenta, Etcetera* (Belgium); Dorian van der Brempt, director of Vlaams-Nederland Huis deBuren (Belgium)

### **Wytwarznia Filmów Fabularnych, Studio A**

7.30 pm **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **Arrojad mis cenizas sobre Mickey (Scatter my Ashes over Mickey)**

text and direction by Rodrigo García

running time: 70 minutes  
performed in Spanish with surtitles in Polish and English

### **Teatr Polski, Scena im. J. Grzegorzeckiego**

10 pm **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **Sunken Red**

directed by Guy Cassiers (1<sup>st</sup> repeat)

running time: 90 minutes

performed in English with surtitles in Polish

### **Saturday, 4<sup>th</sup> April**

### **Wrocławski Teatr Lalek**

9.30 am **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **Conference and meeting with Pippo Delbono**

*Curator:* Franco Quadri, critic *La Repubblica* (Italy)

*Contributors in alphabetical order:*

Hortense Archambault, Director Festival d'Avignon (France); Georges Banu, Professor Sorbonne Nouvelle Paris III, essayist (France); Leonetta Bentivoglio, critic *La Repubblica* (Italy); Marisa Berenson, actress (USA); Gianfranco Capitta, critic *Il Manifesto* (Italy); Dorota Krakowska, artist (Poland); Markus Luchsinger, artistic director Theater Chur (Switzerland); Gianni Manzella, critic *Art'o, Il Manifesto* (Italy); Gennaro Migliore, Movimento per la Sinistra (Italy); Odile Quirot, critic *Nouvel Observateur* (France); Deborah Shaw, Programme Development Director Royal Shakespeare Company (Great Britain)

followed by

#### **Story of a theatre journey**

*into the undiscovered places between anger and love, solitude and encounter, constraint and liberty*

by Pippo Delbono

especially created for the Europe Theatre Prize  
performed in Italian, with simultaneous  
translation in Polish, English and French

### **Wrocławski Teatr Lalek**

2.30 pm **EUROPE THEATRE PRIZE**

#### **An interview with Krystian Lupa**

by Piotr Gruszczyński, critic and dramaturg (Poland)  
and Grzegorz Niziołek, critic and professor at  
Jagiellonian University (Poland)

followed by

#### **Presentation of the book**

*Lupa/Teatr*

written by Krzysztof Bieliński

published by The Adam Mickiewicz Institute

Chaired by Łukasz Maciejewski, with Krystian Lupa,

Krzysztof Bieliński, Beata Stasińska

#### **Teatr Polski, Scena im. J.Grzegorzewskiego**

#### **5 pm      EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **Sunken Red**

directed by Guy Cassiers (2<sup>nd</sup> repeat)

running time: 90 minutes

performed in English with surtitles in Polish

#### **Teatr Muzyczny Capitol**

#### **7 pm      EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### *Il tempo degli assassini - 1986*

*(The Time of the Assassins)*

directed by Pippo Delbono

running time: 75 minutes

#### *Questo buio feroce - 2006*

*(This Wild Darkness)*

directed by Pippo Delbono

running time: 90 minutes

performed in Italian, with surtitles in English and Polish

#### **Wydawnictwa Filmów Fabularnych, Studio B**

#### **10.30 pm    EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **Ricercar**

by François Tanguy and the Théâtre du Radeau (1<sup>st</sup> repeat)  
running time: 90 minutes

---

#### **Sunday, 5<sup>th</sup> April**

#### **Wydawnictwa Filmów Fabularnych, Studio B**

#### **10 am        EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### **Ricercar**

by François Tanguy and the Théâtre du Radeau (2<sup>nd</sup> repeat)  
running time: 90 minutes

#### **Wrocławski Teatr Lalek**

#### **11.30 am     EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### *Meeting and interview with Árpád Schilling*

Interviewers: Patrick Sommier, director MC93

Bobigny, (France), Bernard Faivre d'Arcier, President

Biennales de Lyon (France)

followed by

#### **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### *Apology of the Escapologist*

Commentary by Árpád Schilling

#### **1.15 pm      EUROPE THEATRE PRIZE**

#### **Symposium on Krystian Lupa – Part III**

*Curators:* Piotr Gruszczyński, critic, dramaturg (Poland); Grzegorz Niziołek, critic, Professor, Jagiellonian University (Poland)

*Contributors, in alphabetical order:*

Michał Borczuch, director (Poland); Małgorzata Dziewulska, critic (Poland); Ewa Kutryś, director, president The Ludwik Solski State Drama School in Cracow (Poland); Krzysztof Mieszkowski, critic, director of Polski Theatre Wrocław (Poland); Tadeusz Nyczek, critic (Poland); Alina Obidniak, former director of Jelenia Góra Theatre (Poland); Jacek Ostaszewski, composer (Poland)

#### **Studio ATM**

#### **5.30 pm      EUROPE THEATRE PRIZE**

#### *Persona - Tryptyk*

directed by Krystian Lupa

new performance in world avant-première

running time: 180 minutes

performed in Polish with surtitles in English

#### **Teatr Polski, Scena im. J.Grzegorzewskiego**

#### **9 pm        EUROPE THEATRE PRIZE**

#### *Award Ceremony*

To be broadcast on Polish National TV

---

**28<sup>th</sup> March – 4<sup>th</sup> April 2009**

#### **Kopuła Wytwórni Filmów Fabularnych**

#### **EUROPE PRIZE NEW THEATRICAL REALITIES**

#### *Phalanx - a work in progress*

Installation by Kurt d'Haezeleer in collaboration with Guy Cassiers

running time: 15 minutes – continuous loop

performed in English – audience restricted to 15 people

**June 2009**

#### **RETURNS**

Peter Brook, Pina Bausch, Krystian Lupa, Anatoli Vassiliev, Krzysztof Warlikowski

# Europejska Nagroda Teatralna

Europejska Nagroda Teatralna została powołana do życia w 1986 roku, a w 1987 zaprezentowano ją jako program pilotażowy Komisji Europejskiej. Zazwyczaj jest ona wręczana artystom indywidualnym i instytucjom teatralnym, których dzieła wnoszą wkład w budowanie porozumienia pomiędzy narodami. Parlament Europejski i Rada Europejska uznali tę nagrodę za instytucję „o istotnym znaczeniu dla europejskiej kultury”. Dzisiaj Europejska Nagroda Teatralna jest główną nagrodą przyznawaną w Europie za pracę teatralną, w najszerszym tego słowa znaczeniu. 13. edycja festiwalu Europejskiej Nagrody Teatralnej odbędzie się we Wrocławiu, w dniach od 31 marca do 5 kwietnia 2009 roku. Wydarzenia festiwalowe zostaną zaprezentowane w ramach wrocławskich obchodów roku 2009, ogłoszonego przez UNESCO „Rokiem Grotowskiego”, zorganizowanego pod auspicjami i przy wsparciu Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Urzędu Miasta i Prezydenta Wrocławia. Organizatorem przedsięwzięcia w Polsce będzie Instytut Grotowskiego. Laureatem trzynastej edycji Europejskiej Nagrody Teatralnej został Krystian Lupa. W swojej pracy łączy on akademicką dyscyplinę z niespożytą energią twórczą, która jest zawsze widoczna w jego realizacjach i stanowi o ich odrębności. W trakcie swojej długiej kariery pozwalała mu ona dokonywać pełnych inwencji adaptacji teatralnych dzieł z klasycznej literatury. Laureatami jedenastej edycji Europejskiej Nagrody Nowe Rzeczywistości Teatralne są: Guy Cassiers (Belgia), Pippo Delbono (Włochy), Rodrigo García (Hiszpania/Argentyna), Árpád Schelling (Węgry), François Tanguy i Théâtre du Radeau (Francja). Wyróżnienia te przyznano uznanym dziś artystom, których jako wschodzące rzeczywistości teatralne już od pewnego czasu wymieniano wśród kandydatów do lauru Nowych Rzeczywistości Teatralnych. Jury i organizatorzy imprezy mają nadzieję, iż w kolejnych edycjach imprezy nastąpi otwarcie kolejnego etapu Europejskiej Nagrody Nowe Rzeczywistości Teatralne dla nowego pokolenia wschodzących artystów i grup, które w chwili obecnej są mało znane na arenie międzynarodowej, co dałoby szansę zaistnienia nominowanym z mniejszych krajów. Podczas tegorocznej edycji festiwalu odbędzie się jak zwykle wiele wydarzeń: spektakli, dyskusji panelowych, seminariów, wykładów i działań w toku (works in progress), poświęconych twórczości laureatów. Mają one poszerzać wiedzę o działach nagrodzonych i zjednywać im większe uznanie. Część obchodów związanych z Nagrodą będzie poświęcona kraju, który jest gospodarzem ceremonii. W ramach cyklu *Eye on Poland* [Rzut oka / Spojrzenie na Polskę] odbędzie się kilka ważnych działań, w tym dwa performance oraz seminarium „Sztuka aktorska przed i po Grotowskim”. Wrocławską imprezę będzie również gościć: Zgromadzenie Ogólne Unii Teatrów Europy, Komitet Wykonawczy Miedzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych, Seminarium Młodych Krytyków Teatralnych zorganizowane przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Krytyków Teatralnych, Kolegium Redakcyjne „Critical Stages” zorganizowane przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Krytyków Teatralnych; spotkanie członków Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo; spotkanie członków Team Network; Zgromadzenie Ogólne Stowarzyszenia Polskich Krytyków Teatralnych; spotkanie Zarządu Włoskiego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych.

# Program

Wtorek, 31 marca

Domek Romański

13.00

wernisaż wystawy Proch. "Apocalypsis cum figuris" Maurizio Buscarino

Wrocławski Teatr Lalek

15.00 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**

Powitanie

**Spojrzenie na Polskę**

**Seminarium IATC pt. Sztuka aktorska przed i po Grotowskim, część 1**

współpraca: polska sekcja IATC i Instytut im. Jerzego Grotowskiego

Sesja moderowana przez Kalinę Stefanową, Dyrektorkę Seminariów Miedzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych (Butgaria) i Tomasza Miłkowskiego, Prezesa polskiej sekcji Miedzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych, redaktora naczelnego kwartalnika Yorick (Polska).

Główni prelegenci: Nina Kiraly, Profesor, Uniwersytet w Budapeszcie (Węgry); Maja Komorowska, aktorka, profesor warszawskiej Akademii Teatralnej; Barbara Osterloff, profesor warszawskiej Akademii Teatralnej (Polska); Andrzej Żurowski, profesor Akademii Pomorskiej – dyrektor Wydziału teatralnego (Polska). Pozostali prelegenci: Mark Brown, krytyk, *Sunday Herald*, profesor na Uniwersytecie w Strathclyde i Szkołce Królewskiej Akademii Muzyki i Dramatu (Wielka Brytania); Jarosław Fret, dyrektor Instytutu Grotowskiego (Polska); Krzysztof Kucharski, dziennikarz, recenzent *Polskiej Gazety Wrocławskiej* (Polska); Kwok-Kan Tam, profesor, kierownik katedry i dziekan Wydziału Sztuki i Nauk Społecznych na Otwartym Uniwersytecie Hong Kongu (Hong Kong); Kohjin Nishido dziennikarz, *Asahi Shimbun Theatre Arts*, (Japonia); Brigitte Purkhardt, pisarka, członek Quebeciego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych, krytyk dla *Cahiers de Théâtre Jeu* (Kanada); Joanna Puzyńska-Chojka, Instytut Filologii Polskiej, Uniwersytet Gdańskiego (Polska)

20.00 **Spojrzenie na Polskę**

*Mozart listy pisze*

w reżyserii Krzysztofa Grębskiego

czas trwania: 50 minut

spektakl w języku angielskim

**Teatr Polski, Scena na Świebodzkim**

21.30 **Spojrzenie na Polskę**

*Lincz: Pani Aoi. Wachlarz. Szafa*

w reżyserii Agnieszki Olsten

czas trwania: 105 minut, bez przerwy

spektakl w języku polskim z napisami w języku angielskim

Środa, 1 kwietnia

Wrocławski Teatr Lalek

9.00 **Spojrzenie na Polskę**

**Seminarium IATC pt. Sztuka aktorska przed i po Grotowskim, część 2**

11.00

**Prezentacja książki IATC**

*Theatre and Humanism in a World of Violence*

(Teatr i humanizm w świecie przemocy)

pod redakcją Iana Herberta i Kaliny Stefanowej

11.30 **NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

**Konferencja i spotkanie z artystami: François Tanguy i zespołem Théâtre du Radeau**

Kurator: Antonio Attisani, profesor historii teatru, University of Turin, pisarz (Włochy)

Uczestnicy: Jean Paul Manganaro, profesor Université de Lille, pisarz i tłumacz (Włochy), Bruno Tackels, filozof, eseista i krytyk (Francja)

**Wytwarzanie Filmów Fabularnych, Studio B**

16.00 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**

**Factory 2**

**spektakl inspirowany twórczością Andy'ego Warhol'a**

w reżyserii Krystiana Lupy

czas trwania: około 8 godzin, z przerwami spektakl w języku polskim z napisami w języku angielskim i francuskim

Czwartek, 2 kwietnia

Wrocławski Teatr Lalek

9.30 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**

**Sympozjum poświęcone Krystianowi Luppe, część 1**

Kuratorzy: Piotr Gruszczyński, krytyk, dramaturg (Polska); Grzegorz Niziołek, krytyk, profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego (Polska)

Uczestnicy: Georges Banu, profesor Sorbonne Nouvelle Paris III, eseista (Francja); Aleksander Chepurow, wice-dyrektor programów badawczych i artystycznych, Aleksandryjski Teatr Narodowy w Sankt Peterburgu (Rosja); Roberto Canziani, krytyk *Piccolo i Hystry* (Włochy); Małgorzata Hajewska, aktorka (Polska); Piotr Skiba, aktor (Polska); Thomas Sellar, krytyk teatralny, wydawca magazynu *Theater*, Yale University (USA); Joanna Targoń, krytyk teatralny (Polska)

**oraz prezentacja filmu**

**Kalkwerk**, w reżyserii Krystiana Lupy.

Polskie Wydawnictwo Audiowizualne

15.30 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**

**Sympozjum poświęcone Krystianowi Luppe, część 2**

Kuratorzy: Piotr Gruszczyński, krytyk, dramaturg

[Polska]; Grzegorz Niziołek, krytyk, profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego [Polska];  
*Uczestnicy*: Iga Gańcarczyk, dramaturg [Polska]; Maria Maj, aktorka [Polska]; Ewa Skibińska, aktorka [Polska]; Halina Rasiakówna, aktorka [Polska]; Joanna Targoń, krytyk teatralny [Polska]; Wojciech Ziemiański, aktor [Polska]

### Teatr Polski, Scena na Świebodzkim

19.30 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**

#### *Prezydentki (The Presidents)*

według Wernera Schwaba  
w reżyserii Krystiana Lupy [1. powtórka]  
czas trwania: 100 minut, bez przerwy  
spektakl w języku polskim z napisami w języku angielskim

### Sala Gotycka

20.00 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*Accidens: Matar para comer (Accidents: Killing to Eat) / Wypadki: Zabić by zjeść*  
konsepcja: Rodrigo García [1. powtórka]  
czas trwania: 25 minut

### Teatr Polski, Scena na Świebodzkim

22.00 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

#### *Prezydentki (The Presidents)*

według Wernera Schwaba  
w reżyserii Krystiana Lupy [2. powtórka]

### Sala Gotycka

22.00 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*Accidens: Matar para comer (Accidents: Killing to Eat) / Wypadki: Zabić by zjeść*  
konsepcja: Rodrigo García [2. powtórka]

Piątek, 3 kwietnia

### Wrocławski Teatr Lalek

9.30 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*Konferencja i spotkanie z artystą: Rodrigo García*  
kurator: Bruno Tackels, filozof, eseista i krytyk [Francja]  
*Uczestnicy*: Gianfranco Capitta, krytyk *Il Manifesto* (Włochy); Juan Loriente, aktorka (Hiszpania); Nuria Lloansi, aktorka (Hiszpania); Philippe Macasdor, dyrektor Théâtre St.Gervais Geneva (Szwajcaria); Carlos Marquerie, twórca, dyrektor i scenograf (Hiszpania); Franco Quadri, krytyk *La Repubblica* (Włochy)

### Sala Gotycka

12.30 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*El Perro (The Dog) / Pies*  
spektakl z udziałem polskich aktorów

Stefano Scodanibbio, kontrabas spektakl przygotowany przez Rodrigo Garcia specjalnie z okazji Europejskiej Nagrody Teatralnej

### Wrocławski Teatr Lalek

15.30 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*Konferencja i spotkanie z artystą: Guy Cassiers*

kurator: Erwin Jans, dramaturg [Belgia]

*Uczestnicy*: Georges Banu, profesor Sorbonne Nouvelle, eseista [Francja]; Guy Duplat, dziennikarz, redaktor naczelny *La Libre Belgique* [Belgia]; Tom Lanoye, pisarz [Belgia]; Dirk Roofthooft, aktorka [Belgia]; Johan Thielemans, publicysta, krytyk *Theatermaker, Documenta, Et cetera* [Belgia]; Dorian van der Brempt, dyrektor Vlaams-Nederlands Huis deBuren [Belgia]

### Wytwarznia Filmów Fabularnych, Studio A

19.30 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*Arrojad mis cenizas sobre Mickey* (*Scatter my Ashes over Mickey*) / *Rozsyp moje prochy nad Mickey’im*  
scenariusz i reżyseria: Rodrigo García  
czas trwania: 70 minut  
spektakl w języku hiszpański z napisami w języku polskim i angielskim

### Teatr Polski, Scena im. J. Grzegorzeckiego

22.00 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

#### *Sunken Red*

w reżyserii Guy Cassiers [1. powtórka]  
czas trwania: 90 minut  
spektakl w języku angielskim z napisami w języku polskim

Sobota, 4 kwietnia

### Wrocławski Teatr Lalek

9.30 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*Konferencja i spotkanie z artystą: Pippo Delbono*  
kurator: Franco Quadri, krytyk *La Repubblica* (Włochy)  
*Uczestnicy*: Georges Banu, profesor Sorbonne Nouvelle Paris III, eseista [Francja]; Leonetta Bentivoglio, krytyk *La Repubblica* (Włochy); Marisa Berenson, aktorka (USA); Gianfranco Capitta, krytyk *Il Manifesto* (Włochy); Dorota Krakowska, (Polska); Markus Luchsinger, dyrektor artystyczny Theater Chur (Szwajcaria); Gianni Manzella, krytyk *Art o, Il Manifesto* (Włochy); Gennaro Migliore (Włochy); Franco Quadri, krytyk *La Repubblica* (Włochy); Deborah Shaw, Dyrektor ds. rozwoju programu Royal Shakespeare Company (Wielka Brytania)

oraz

*Historia teatralnej podróży*,  
do nieokrytych miejsc pomiędzy złością i miłośćcią,  
samotnością i spotkaniem, ograniczeniem i wolnością  
w reżyserii Pippo Delbono  
spektakl przygotowany specjalnie z okazji Europejskiej Nagrody Teatralnej

spektakl w języku włoskim z tłumaczeniem  
symultanicznym na język polski, angielski i francuski

### Wrocławski Teatr Lalek

14.30 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**

#### *Wywiad z Krystianem Lupa*

prowadzony przez Piotra Gruszczycę oraz  
Grzegorza Niziołka

### Prezentacja książki

Lupa/Teatr

autorstwa Krzysztofa Bielińskiego wydanej przez  
Instytut im. Adama Mickiewicza Spotkanie z  
udziałem: Łukasza Maciejewskiego, Krystiana Lupy,  
Krzysztofa Bielińskiego i Beaty Stasińskiej

### Teatr Polski, Scena im. J. Grzegorzewskiego

17.00 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE  
RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

#### *Sunken Red*

w reżyserii Guy Cassiers (2. powtórka)

czas trwania: 90 minut

spektakl w języku angielskim z napisami w języku  
angielskim

### Teatr Muzyczny Capitol

19.00 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE  
RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

#### *Il tempo degli assassini*

(*The Time of the Assassins*) / *Czas zabójców*

w reżyserii Pippo Delbono

czas trwania: 75 minut

#### *Questo buio feroce*

(*This Wild Darkness*) / *Te dzikie ciemności*

w reżyserii Pippo Delbono

czas trwania: 90 minut

spektakl w języku włoskim z napisami w języku  
angielskim i polskim

### Wytwarznia Filmów Fabularnych, Studio B

22.30 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE  
RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

#### *Ricercar*

w reżyserii François Tanguy and the Théâtre du  
Radeau (1. powtórka)

czas trwania: 90 minut

### Niedziela, 5 kwietnia

### Wytwarznia Filmów Fabularnych, Studio B

10.00 **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE  
RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

#### *Ricercar*

w reżyserii François Tanguy, Théâtre du Radeau  
(2. powtórka)

czas trwania: 90 minut

### Wrocławski Teatr Lalek

11.30

### **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*Konferencja i spotkanie z artystą: Árpád Schilling*

uczestnicy: Patrick Sommier, dyrektor MC93

Bobigny, (Francja), Bernard Faivre d'Arcier, dyrektor

generalny Biennale Lyon (Francja)

oraz

### **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

*Apology of the Escapist / Apologia eskapisty*

z komentarzem Árpáda Schillinga

13.15 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**  
*Sympozjum poświęcone Krystianowi Lupie,*  
*część 3*

kuratorzy: Piotr Gruszczynski, Grzegorz Niziołek

Uczestnicy: Michał Borczuch, reżyser (Polska);

Malgorzata Dziewulska, krytyk (Polska); Ewa

Kutrys, reżyser, dyrektor Państwowej Wyższej

Szkoły Teatralnej im. Ludwika Solskiego w Krakowie

(Polska); Krzysztof Mieszkowski, krytyk, dyrektor

Teatru Polskiego we Wrocławiu (Polska); Tadeusz

Nyczek, krytyk (Polska); Alina Obidniak, były dyrektor

Teatru w Jeleniej Górze (Polska); Jacek Ostaszewski,

kompozytor (Polska)

### Studio ATM

17.30 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**

#### *Persona. Tryptyk*

w reżyserii Krystiana Lupy

światowa prapremiera nowego przedstawienia

spektakl w języku polskim z napisami w języku

angielskim i francuskim

czas trwania: 180 minut

### Teatr Polski, Scena im. J. Grzegorzewskiego

21.00 **EUROPEJSKA NAGRODA TEATRALNA**

Uroczystość wręczenia nagród transmitowana przez TVP

28 marca – 4 kwietnia 2009

### Kopuła Wytwarzni Filmów Fabularnych

### **EUROPEJSKA NAGRODA NOWE RZECZYWISTOŚCI TEATRALNE**

#### *Phalanx - a work in progress*

Instalacja Kurta d'Haezeleera oraz Guy'a a Cassiersa

czas trwania: 15 minut – loop

prezentacja w języku angielskim – liczba widzów

ograniczona do 15 osób

### Czerwiec 2009

### **POWRÓTY**

Peter Brook, Pina Bausch, Krystian Lupa,  
Anatoli Vassiliev, Krzysztof Warlikowski



**Tuesday, 31<sup>st</sup> March 9.30 pm**

Wtorek, 31 marca 21:30

**Teatr Polski, Scena na Świebodzkim**

**Lynching: The Lady Aoi. The Fan. The Wardrobe**  
**Lincz: Pani Aoi. Wachlarz. Szafa**

directed by  
reżyseria **Agnieszka Olsten**

Three stories about relationships based on one-act plays by Yukio Mishima, *The Lady Aoi*, *The Fan*, and *The Wardrobe*. The stories demonstrate the power and tenacity of human emotions. The characters' lives are driven by unfulfilled feelings which grow stronger and take on a life of their own. We can't ignore them, because they can change the direction of our life or lock us away from it. The dialogue between the East and the West takes place at a subconscious level and in dreams. Those looking for the Orient and its exotic trappings will be disappointed—the piece is no tacky Japanese traditional fare. We find the characters in an arcade-labyrinth in unusual and bizarre circumstances which on closer inspection are revealed to resemble our everyday life. Another strength of the production is its use of multimedia. It not only provides a backdrop for the stories but is given as much prominence as their other aspects. The play's programme features a cartoon by Krzysztof Ostrowski, a noted graphic artist, leader and singer of the rock band The Cool Kids of Death.

Trzy historie związków na podstawie jednoaktówek Mishimy: *Pani Aoi*, *Wachlarz* i *Szafa*, pokazują siłę ludzkich emocji, z których trudno się uwolnić. Niezrealizowane uczucia kierują życiem bohaterów. W spektaklu Agnieszki Olsten przybierają one na sile, stają się samodzielnymi bytami. Nie wolno ich lekceważyć, bo są tak mocne, że zmieniają kierunek naszego życia albo zatrzaszają, nie pozwalając żyć dalej. Międzykulturowy dialog Wschodu z Zachodem toczy się w warstwie podświadomości i snu. Ci, którzy będą szukali Orientu i egzotycznego sztafażu, zawiodą się, bo w przedstawieniu nie ma japońskiej cępelii. W galerii-labiryncie widzowie zobaczą bohaterów w niezwykłych, dziwnych okolicznościach, które przy bliższym spojrzeniu niewiele się różnią od naszej codzienności. Dodatkowy walor spektaklu to jego multimedialność, która nie jest tylko tłem dla opowiadanych historii, ale jego równorzędnym składnikiem. W programie publikujemy komiks autorstwa Krzysztofa Ostrowskiego, znanego grafika, lidera i wokalisty grupy Cool Kids of Death.



© Katarzyna Paletko

**Wednesday, 1<sup>st</sup> April 4 pm**

Środa, 1 kwietnia 16:00

**Wytwarzania Filmów Fabularnych, Studio B**

## ***Factory 2***

a collective fantasy inspired by the work of Andy Warhol

Zbiorowa fantazja inspirowana twórczością Andy'ego Warhola

directed by

reżyseria

**Krystian Lupa**

*Factory 2* is ahistorical, improvisation-based fantasy about Andy Warhol, his Silver Factory and the people who were part of it and contributed to the Factory's myth. This relates both to the events presented and the characters, who are variations on the legendary Factory regulars.

*Factory 2* spektakl jest ahistoryczną, zbudowaną na zasadzie improwizacji, fantazją na temat osoby Andy'ego Warhola, jego Srebrnej Fabryki oraz ludzi, którzy się przez nią przewijali i współtworzyli jej mit. Dotyczy to zarówno przedstawionych wydarzeń, jak i scenicznych postaci, będących wariacjami na temat rzeczywistych, utrwalonych w legendzie bywalców Fabryki.



**Thursday, 2<sup>nd</sup> April** 7.30 pm (1<sup>st</sup> repeat) - 10.00 pm (2<sup>nd</sup> repeat)

Czwartek, 2 kwietnia 19:30 (1. powtórka) - 22.00 (2. powtórka)

**Teatr Polski, Scena na Świebodzkim**

## ***The Presidents Prezydentki***

by

według

**Werner Schwab**

directed by

reżyseria

**Krystian Lupa**

Krystian Lupa's brilliant production is based on a play by the scandalizing father of today's Brutalists, Werner Schwab, which no Austrian theatre would produce during the playwright's lifetime. The Presidents is a story of three women who have no life beyond a TV set, religious bigotry, humiliating work, and reminiscence about the past. The women belong to a social class whose members we prefer to avoid. Their inner life is shallow, their memories insipid, their language deficient and vulgar, their mental horizons bounded by petty bourgeois routine and cruelty. The three live in a dream world. The loss of control over their illusions leads them to crime.

Awards: Bożena Baranowska, Halina Rasiakówna and Ewa Skibińska shared the Kalisz Theater Meetings award for best actress (2000).

Genialne przedstawienie Krystiana Lupy według sztuki skandalizującego „ojca” dzisiejszych brutalistów Wernera Schwaba, której za życia autora nie chciał wystawić żaden austriacki teatr. Opowieść o trzech kobietach, których świat zamyka się między wspomnieniami o przeszłości, dewocją, telewizorem i upokarzającą pracą. Należą do tej warstwy społecznej, której na co dzień wolimy nie widzieć. Życie wewnętrzne mają nikt, wspomnienia jalowe, język vulgarny i kaleki, a horyzont myślowy zakreślony drobnomieszczańską rutyną i okrucieństwem. Żyją marzeniami, a utrata kontroli nad iluzją prowadzi je do zbrodni. Intensywne przeżycie teatralne, mocą dorównujące antycznej tragedii. Znakomite role Bożeny Baranowskiej, Haliny Rasiakówny i Ewy Skibińskiej.

Nagrody Kaliskich Spotkań Teatralnych (2000): Bożena Baranowska, Halina Rasiakówna i Ewa Skibińska - główne nagrody aktorskie.



**Thursday, 2<sup>nd</sup> April** 8 pm (1<sup>st</sup> repeat) - 10 pm (2<sup>nd</sup> repeat)

Czwartek, 2 kwietnia 20:00 (1. powtórka) - 22.00 (2. powtórka)

**Sala Gotycka**

***Accidens (matar para comer)***  
***Accidents (Killing to Eat)***  
**Wypadki (Zabić, by zjeść)**

a proposition by  
konceptja

Rodrigo García

*Accidens* is a piece that talks about the last moments of life and attempts nothing less than to represent its agony in nature. That moment of fulfilment, that arrives when a life prepares for its end. At the same time it is a work that addresses ideas as different as torture and luxury, the lost art of killing for nourishment, and traffic accidents.

*Wypadki* to spektakl o ostatnich chwilach życia będący próbą przedstawienia agonii życia w naturze. Mówią o chwili spętnienia, która następuje, gdy życie przygotowuje się na swój koniec. Porusza równocześnie tak różne tematy, jak tortura i luksus, zapomniana sztuka zabijania w celu zjedzenia ofiary oraz wypadki drogowe.



© Christian Berthelot

**Friday, 3<sup>rd</sup> April 7.30 pm**

Piątek, 3 kwiecień 19:30

**Wytwórnia Filmów Fabularnych, Studio A**

***Arrojad mis cenizas sobre Mickey (Scatter my Ashes over Mickey)  
Rozsyp moje prochy nad Mickey'ím***

text and direction by

scenariusz i reżyseria

**Rodrigo García**

Wedded to images, and so iconoclastic, critical, transgressive, funny and wilfully retrograde, aware of all that is wicked in human history, violent and generous at the same time, Rodrigo García's theatre extends itself between these extremes in order to put on stage the taboos of our time: the degradation of what forms us and should be most precious to us: children, animals, the body, food. [...] All over Europe (more so than in Spain, where he lives), García uses the stage as a huge cocktail shaker, pouring in an assortment of all the great themes of the age. The result is an explosive cocktail that spares nothing: packaged food, neo-colonial wars, the tyranny of brands, national militarism, suppression of democracy. Words which collide and fall into place. A voice which still remembers the destruction of the country that received him, Argentina. This experience of a country of exile, a welcoming land that descended into totalitarian nightmare, is certainly most influential in the career of Rodrigo García: without doubt it forged and sharpened this hard and uncompromising spirit, that seeks out the barbarism that lurks beneath our comfortable democratic feet.

Powiązany z obrazami, i tak obrazoburczy, krytyczny, transgresywny, zabawny i rozmyślnie regresywny, świadomy wszystkiego, co w historii ludzkości jest nikczemne, gwałtowne i jednocześnie hojne, teatr Rodrigo Garcii rozcija się pomiędzy tymi ekstremami, aby przedstawić tematy tabu naszych czasów: degradację tego, co nas kształtuje i co powinno być dla nas najcenniejsze: dzieci, zwierzęta, ciało, żywność. [...]. W całej Europie (bardziej niż w Hiszpanii, gdzie mieszka), García wykorzystuje scenę jako olbrzymi shaker do koktajli, wlewając do środka mieszankę wszystkich wspaniałych tematów naszej epoki. Efektem jest mieszanka wybuchowa, która nie oszczędza niczego: żywności pakowanej, wojen neokolonialnych, tyranii marek, militarizmu narodowościowego i stłamszenia demokracji. Słowa które kolidują i układają się w całość. Głos, mający ciągle w pamięci zniszczenie kraju, który go przyjął – Argentyny. To doświadczenie kraju wygnania, gościnnej ziemi obracającej się w totalitarny koszmar, z pewnością miało największy wpływ na karierę Rodrigo Garcii: bez wątpienia wykuło i wystrzyli ono tego twardego i bezkompromisowego ducha, poszukującego barbarzyństwa czyniącego pod naszymi spokojnymi demokratycznymi stopami.

TACKELS, Bruno, 2007, *Rodrigo García, Écrivains de plateau IV*, 2007, Les Solitaires Intempestifs

**Friday, 3<sup>rd</sup> April 10 pm (1<sup>st</sup> repeat)**  
Piątek, 3 kwiecień 22:00 (1. powtórka)

**Saturday, 4<sup>th</sup> April 5 pm (2<sup>nd</sup> repeat)**  
Sobota, 4 kwietnia 17.00 (2. powtórka)

## Teatr Polski, Scena im. J. Grzegorzewskiego

### ***Sunken Red***

directed by  
reżyseria

**Guy Cassiers**

Sunken Red is a lamentation for a deceased mother and a recollection of the Japanese prison camps of the Second World War, based on the novel Bezonken rood by the Dutch author Jeroen Brouwers. Guy Cassiers: "In Sunken Red I shape the inner world of a tormented writer traumatized by his experiences in a Japanese concentration camp, where he, as a child, was imprisoned with his mother. I examine how a highly personal and wilful universe develops from that experience. The writer is saying good-bye to his mother, but the story could also be viewed as his way of coming to terms with her; however, it is done in a way that is both deeply moving and an homage to her. It was not my intention to show a writer behind his desk on a stage. The setting is a sort of dark room, bathed in red light, where images from the past are displayed. The images come out of the dark, the 'non-light'. It is a metaphor for the work of the writer and the artist in general. In the novel, the man looks at himself and his reflection looks back. The five cameras observing the man from every angle depict theatrically what the words do in the book: as a result of ruthless self-analysis a self-portrait emerges of someone who is falling apart. The viewer enters into his intimate world through cameras equipped with telephoto lenses. Sound techniques make it possible to hear even a whisper from actor Dirk Roofthooft. Technology enables me to create greater subtlety and intimacy."

Sunken Red to lament po zmarłej matce a zarazem wspomnienie o japońskich obozach jenieckich z okresu II wojny światowej. Za kanwę przedstawiania posłużyła powieść Bezonken rood holenderskiego pisarza Jeroena Brouwersa. Guy Cassiers: "W Sunken Red kształtuję wewnętrzny świat udręczonego pisarza, który jako dziecko przeżył traumę japońskiego obozu jenieckiego, gdzie więziony był wraz ze swoją matką. Przyglądam się, w jaki sposób jego doświadczenie rodzi osobisty i krągły mikrokosmos. Pisarz żegna się ze swoją matką, ale historię tę można również postrzegać jako sposób, w jaki się z nią godzi; jest to jednak bardzo poruszające i stanowi hold dla matki. Nie było moim zamiarem pokazanie na scenie pisarza siedzącego za biurkiem. Miejscem akcji jest ciemny pokój skąpany w czerwonym świetle, w którym wyświetlane są obrazy z przeszłości. Obrazy te pochodzą z ciemności, ze sfery „nie-światła”. Jest to ogólna metafora twórczości pisarza i artysty. W powieści męski patrzy na siebie, a jego odbicie patrzy na niego. Pięć kamer obserwujących mężczyznę z każdej perspektywy opisuje w teatralny sposób to, co robią słowa w książce: w wyniku bezlitosnej autoanalizy powstaje autoportret osoby, która przeżywa załamanie. Widz wkracza w jej intymny świat za pośrednictwem kamer z teleobiektywem. Techniki dźwiękowe pozwalają usłyszeć nawet szepc aktora Dirka Roofthoofta. Dzięki technologii mogę osiągnąć większą subtelność i intymność."



**Saturday, 4<sup>th</sup> April 9.30 am**

Sobota, 4 kwietnia 9:30

**Wrocławski Teatr Lalek**

## ***Story of a theatre journey***

into the undiscovered places between anger and love, solitude and encounter, constraint and liberty

## ***Historia teatralnej podróży***

do nieodkrytych miejsc pomiędzy złością i miłością, samotnością i spotkaniem, ograniczeniem i wolnością

by  
według

**Pippo Delbono**

'I could never create a production that was not infected by my life,' wrote Antonin Artaud. My years of travel in theatre have always had a fundamental relation to life. Whether talking with the words of Pasolini or Beckett or again of Shakespeare, these words would always come up against an autobiographical element. It may be that in the beginning this was born of an urgent, if naïve desire to use the theatre to exorcise pain, wounds, dark areas. Later, as the years passed, I began to understand that this inability to ignore the self contained within it a social, a political need: a need to give attention to the scandals of our own violent personal contradictions in relation to the great scandalous questions of the world. 'The personal is political,' was the cry of the Sixties. And I believe that today, in this age of deep-rooted lies, this phrase has found a new urgency.

„Nigdy nie potrafiłem stworzyć przedstawienia, które nie byłoby skażone moim życiem”, napisał Antonin Artaud. Moje lata podróży teatralnej zawsze były w zasadniczy sposób związane z życiem. Mówiąc słowniami Pasoliniego, Becketta, czy, znów, Szekspira, ich słowa zawsze stawały wobec elementu autobiograficznego. Być może zrodziło się to z pilnego, choć naiwnego, pragnienia uwolnienia się od bólu, ran, ciemnych obszarów. Później, z upływem lat, zacząłem rozumieć, że ta niezdolność do zignorowania własnego „ja” zawierała w sobie socjalną, polityczną potrzebę: potrzebę poświęcenia uwagi naszym własnym gwałtownym, osobistym sprzecznościom w związku z wielkimi skandalicznymi kwestiami tego świata. Zawołaniem lat sześćdziesiątych było: „To, co osobiste, jest polityczne”. Wierzę, że dziś, w epoce głęboko zakorzenionych kłamstw, zwrot ten nabrął nowej aktualności.



© Jean-Louis Fernandez

**Saturday, 4<sup>th</sup> April 7 pm**

Sobota, 4 kwietnia 19.00

**Teatr Muzyczny Capitol**

***Il tempo degli assassini (The Time of the Assassins)***

**Czas zabójców**

directed by  
reżyseria

**Pippo Delbono**

"I have swallowed an egregious mouthful of poison  
... Now is the time of the Assassins!"

Arthur Rimbaud

It is difficult for me to talk about *Il tempo degli assassini*, even if I am still presenting it after twenty-three years. It was born in the Eighties. I had worked for several years on the demanding techniques of oriental theatre, which gave me confidence in my body. I carried within me a deep wound, a bereavement, an emptiness, a rage. A desire to shout this rage aloud. Memory scored on the body of a world of rock, revolt, escape. And then I met Pepe, who bore other wounds, those of dictatorship and exile. And I also wanted to comment with irony on our suffering, on the serious nature of theatre. Beneath all that, I had within me a desire to begin a personal journey into this theatre, without being wiped out by its conventions. Free. A theatre that would not be interpreted but danced. We went to many countries with *Il tempo degli assassini*. We carried everything in a small suitcase, which meant we could go not only into the theatres in tiny lost villages but also into prisons, places of conflict. And even today I have not completely got hold of this 'Tempo degli assassini' in its full depth. All sorts of messages are still there, underground, indecipherable, secret. It still leaves me with questions, uncertainties, mysteries, this 'Tempo degli assassini'. Which is perhaps why after all these years its heart still beats and lives.

(Written for the Europe Prize, February 2009)

„Połknąłem słynny lyk trucizny. Wnętrzności palą mnie  
...Oto czas zabójców”  
Arthur Rimbaud

Trudno mi mówić o *Czasie zabójców*, choć ciągle ją gram od 23 lat. Sztuka ta narodziła się w latach 80-tych. Przez kilka lat pracowałem nad rygorystycznymi technikami teatru Wschodu, dzięki którym osiągnąłem pewność w opanowaniu ciała. Nosilem w sobie głęboką ranę, żałobę, pustkę, wściekłość. Chęć wykrzyzienia tej wściekłości. Wspomnienia wyrytego w mózgu świata rocka, buntu, ucieczek. Potem spotkałem Pepe, który nosi inne rany, związane z dyktaturą, z wygnaniem. Miałem też ochotę mówić z ironią o naszych bólach, o powadze teatru. Było także we mnie – ukryte pod tym wszystkim – pragnienie wyruszenia w moją osobistą drogę w teatrze nie spustoszonym przez własne konwencje. Wolnym. W teatrze, który nie jest grany, a tańczony. Z *Czasem zabójców* pojechaliśmy do wielu krajów. Wszystko mieściło się w niewielkiej walizce. Dzięki niej trafiialiśmy nie tylko do teatrów w małych, zagubionych miasteczkach, ale również do wieżęczy czy miejsc, w których rozgrywały się konflikty. I dzisiaj jeszcze do końca nie zrozumiałem *Czasu zabójców* w wszystkich jego głębokich znaczeniach. Tyle treści pozostaje pod powierzchnią, nie rozszfrrowanych, utajonych. Ten *Czas zabójców* ciągle pozostawia mi znaki zapytania, niepewność, tajemnice. Być może właśnie dlatego po tylu latach nadal pulsuje i to dleatego wciąż jeszcze jest żywy.

(Pisane we Włoszech z okazji Nagrody Europejskiej, luty 2009)

**Saturday, 4<sup>th</sup> April 7 pm**

Sobota, 4 kwietnia 19:00

**Teatr Muzyyczny Capitol**

## ***Questo buio feroce (This Wild Darkness)***

**Te dzikie ciemności**

directed by  
reżyseria

**Pippo Delbono**

"And now, the end is near  
I've travelled each and every by-way  
But more, much more than this  
I did it my way"

*My Way*

There was a book which I found, rather mysteriously, hidden on a dusty shelf, in the Bay of Bengal.  
This production follows, for at least some of the time, the sequence of the book.  
In it is a journey that transcends physical death, the pain of separation, the death of everything around, of beauty.  
In it is the distant memory of a magnificent city sinking little by little into the water. The city of Carnival.  
But there is also a great whiteness, a great light in these wild shadows.  
And at the end there are the words of a song I heard in a little bar in a town in the grey North of Europe.  
It talks to me of hope. It tells me that behind this heavy grey sky, the sun is still always there, hidden.

(Written for the Europe Prize, February 2009)

..Przeżyłem pełne życie.  
Przebiegłem wszystkie drogi.  
Ale ważniejsze jest,  
że zrobilem to po swojemu."

*My Way*

Jest taka książka, którą znalazłem tajemniczym nieomal sposobem, zagubioną na zakurzonym regale, w Zatoce Bengalskiej. Przedstawienie towarzyszy, przynajmniej przez jakiś czas, treści książki.  
Jest tam podróż przez śmierć fizyczną, ból rozstania, śmierć wszystkiego dookoła, śmierć piękna.  
Jest odległe wspomnienie wspaniałego miasta, które stopniowo pograża się w wodzie. Miasta karnawału.  
Ale jest także wielka biel, wielkie światło w tych dzikich ciemnościach.  
I na koniec – są słowa piosenki, której słuchalem w małym barze jednego z miast europejskiej północy, wypełnionej szarością. Słowa, które mówią mi o nadziei. Które mówią mi, że za tym ciężkim, szarym niebem zawsze przecież ukrywa się słońce.  
(Pisane we Włoszech z okazji Nagrody Europejskiej, luty 2009)



**Saturday, 4<sup>th</sup> April** 10.30 pm - (1st repeat)

Sobota, 4 kwietnia 22:30 - (1. powtórka)

**Sunday, 5<sup>th</sup> April** 10 am - (2nd repeat)

Niedziela, 5 kwietnia 10:00 - (2. powtórka)

**Wytwórnia Filmów Fabularnych, Studio B**

## *Ricercar*

by

według

François Tanguy and the Théâtre du Radeau

The Ricercar, precursor of the fugue, represents in its instrumental form the expression of a polyphonic development, termed contrapuntal, of which the vanishing line is elaborated and determined by the intersections, inversions and changes in motif and subject. The term «Ricercar», if it evokes an idea of intertwining movement, of repetition, a diversity of sources and sonic dynamism, then this is an indication of its «milieu», a derivation from the word itself. Ricercare: to research, to go round, to cover... A term that resonates with body, figure, and vocabularies in the appearance of space and time – deliberations ceaselessly repeated, summoned and revoked from the quick and the dead, from illusion and meaning, from air and grass.

Ricercar, prototyp fugi, jest ekspresją polifonicznej konstrukcji zwanej kontrapunktem, w której linia melodyczna rozwija się za pomocą przecięć, inwersji oraz zmian motywu i tematu. Tytuł „Ricercar”, w momencie gdy przywołuje przeplatające się w nim ruchy, powtórzenia, wielość źródeł i dźwiękową dynamikę, wskazuje na pewien obszar, który jest pochodną znaczenia słowa użytego w tytule. Ricercare oznacza poszukiwać, obchodzić, pokonywać... Termin ten rezonuje z twarzami, ciałami, słowami, w przestrzeni i w czasie – to nieustannie powtarzane deliberacje, przywoływanie i odwoływanie z tego co żyje, i z tego, co jest martwe, z iluzji i znaczenia, z powietrza i traw.



© Mátyás Erdély

**Sunday, 5<sup>th</sup> April 11.30 am**

Niedziela, 5 kwietnia 11:30

**Wrocławski Teatr Lalek**

## ***Apology of the Escapologist Apologia Eskapisty***

commentary by

z komentarzem

**Árpád Schilling**

As I was unable to investigate the different genres of theatre in depth at the Academy of Theatre and Film in Budapest, I founded Krétakör Theatre in 1995. The performances I've staged over the years can be considered essays not just in form, but also in content. The question of 'why?' was just as important for me as 'how?'. Meanwhile, as the head of a more and more recognised artistic community, taking a social role interested me just as much. After twelve years I realized that the traditional frameworks of theatre are too narrow to help carry out my ideas. Operating within structures did not favour the idea of a socially dedicated theatre, which aims to examine the usefulness of an artistic product created in a certain context, so I disbanded the company and started building the new one on a new set of foundations. We have started organising actions that aim to stimulate activity with the help of theatrical tools. *The Apology of the Escapologist* examines the popular phenomenon of searching for the root of a certain problem in the other, not in oneself. It aims to express metaphorically the technology of breaking out from depression, prompting first self-examination then rebirth, and finally, activities useful for a community. This is all spread out on the map of a city: it invites us for a game and, by keeping to its rules, encourages a brave discovery. We have defined this genre as city therapy, although it might even end up on the desk of a responsible minister as an educational tool.

Ponieważ w budapeszteńskiej Akademii Teatru i Filmu nie byłem w stanie dogłębnie zbadać różnych rodzajów teatru, w roku 1995 założyłem Teatr Krétakör. Przedstawienia, które w ciągu tych lat wystawilem, można uważać za szkice – nie tylko w formie, ale też w treści. Pytania „dlaczego?” i „jak?” były dla mnie tak samo ważne. Równocześnie, jako lidera coraz bardziej uznanej społeczności artystycznej, w tym samym stopniu interesowało mnie podejmowanie określonej roli społecznej. Po dwunastu latach zrozumiałem, że tradycyjne ramy teatru są zbyt ciasne, by pomóc w realizacji moich pomysłów. Działanie wewnątrz tych struktur nie sprzyjało idei teatru społecznego zaangażowanego, dążącego do badania użyteczności artystycznego produktu stworzonego w pewnym kontekście, rozwiązałem więc zespół i zacząłem budować nowy – na nowych podstawach. Zaczęliśmy organizować działania, które mają na celu wykorzystanie narzędzi teatralnych do stymulowania aktywności. *Apologia Eskapisty* bada popularne zjawisko szukania źródła problemu w innym problemie, nie w nim samym. Ma na celu metaforyczne wyrażenie technologii ucieczki od depresji, zachęcania najpierw do przyjrzenia się sobie, następnie odrodzenia i, w końcu, działań pozytycznych dla społeczności. Wszystko to rozpisane jest na mapie miasta: zaprasza nas do gry i, poprzez stosowanie się do jej reguł, zachęca do odważnych odkryć. Określiliśmy ten rodzaj działania nazwą miejskiej terapii, chociaż mogłoby ono nawet trafić, jako narzędzie edukacyjne, na biurko zajmującego się tymi sprawami ministra.

**Sunday, 5<sup>th</sup> April 5.30 pm**

Niedziela, 5 kwietnia 17:30

**Studio ATM**

## ***Persona Tryptyk***

directed by  
reżyseria

**Krystian Lupa**

Andy Warhol said that the subject and hero of his films was personality. Not someone's story or life, but his or her personality with all its inexpressibility. So when your object is a human being, it's better to look at him, not talk about him. The three fantasies about three persons (Gurdjieff, Marilyn Monroe, Simone Weil) follow this path. They are not stories but situations in which personality becomes visible and may also become the point of intersection with the personality of an actor who embarks on a personal—even intimate—adventure in a fantastic and hazardous experiment of exchange. Personality is not only someone's character. It's also that person's extreme dream, an unfulfilled but potential version. Finally, personality is also auto-suggestion and self-deception, as well as myth which sometimes explodes among others. All three characters, as different as they are, have one thing in common—they want to cross boundaries. Even if it is difficult to compare them, there is one vision of transgression—the perennial human one.

Andy Warhol mówił o swoich filmach, że ich tematem i bohaterem jest osobowość – nie historia czy losy indywidualnego człowieka, lecz właśnie osobowość człowieka z całą jej niewyrażalnością, – więc kiedy ma się człowieka jako obiekt – lepiej na niego patrzeć, niż o nim opowiadać. Trzy fantazje o trzech postaciach (Gurdzijew, Marilyn Monroe, Simone Weil) to próba pójścia tym śladem. Nie historie, lecz sytuacje, w których osobowość staje się widzialna i może również być punktem przecięcia z osobowością aktora, który wchodzi z nią w osobistą, wręcz intymną przygodę, w fantastyczny i ryzykowny eksperyment wymiany. Osobowość to nie tylko charakter osoby, to również jej ekstremalne marzenie, jej niespełniona, lecz potencjalna wersja, osobowość wreszcie to również autosugestia i autooszustwo, a również mit, jaki wybucha czasem wśród innych. Wszystkie trzy, tak różne od siebie, indywidualna łączy pragnienie przekroczenia granic – choćby nawet trudno je było ze sobą porównać – to wizja transgresji jest jedna – odwiecznie ludzka.



**28th March – 5<sup>th</sup> April 2009**

28 marca – 5 kwietnia 2009

## Kopuła Wytwórnii Filmów Fabularnych

### ***Phalanx – a work in progress***

Installation by Kurt d'Haeseleer in collaboration with Guy Cassiers

Instalacja Kurta d'Haeseleera oraz Guy'a Cassiersa

*Phalanx – a work in progress*, a collaboration between Guy Cassiers and the video-artist Kurt d'Haeseleer, is the first version of an art installation about the power of politics, the power of the media and the power (lessness) of art, inspired by Guy Cassiers' theatrical trilogy *Triptych of Power*. Satellite dishes equipped with loudspeakers bombard the viewer with voices. The viewer is invited to walk around through a variety of monologues taken from *Mefisto for ever*, *Wolfskers* and *Atropa*, *Avenging Peace*, which are projected by loudspeakers into the exhibition space. In the creation of the video-installation, the trilogy's monologues were brought together and the various characters placed side by side and face to face. Through the use of this technique, the relationship between the various parts of the *Triptych of Power* is illuminated. But the monologues, having been taken out of theatrical context, create a feeling of unease and it is not always clear which character is speaking to the viewer. The viewer is forced constantly to orient himself and to question what he is actually hearing. The same actors embody different characters, who sometimes proclaim opinions that are diametrically opposed, then spout words again that seem to come from the same cranium or pen. Are we looking at actors, politicians or people with an opinion? The lines of text from *Mefisto for Ever*, *Wolfskers* and *Atropa*, *Avenging Peace* can thus be internalized and seen in a new light.

*Phalanx – work in progress*, praca, której współautorami są Guy Cassiers i artysta wideo Kurt d'Haeseleer, to instalacja na temat mocy polityki, mocy mediów i (nie)mocy sztuki, zainspirowana teatralną trylogią Guy Cassiersa *Tryptyk władzy*. Ściana z talerzy anten satelitarnych, do których podłączone są głośniki, bombarduje widza głosami. Widz może przechadzać się wśród monologów ze sztuk *Mefisto for ever*, *Wolfskers* i *Atropa*. Zemsta pokoju, wysyłanych przez głośniki w przestrzeni wystawy. W trakcie tworzenia tej instalacji wideo zebrane zostały monologi z trylogii, a jej postaci – postawione jedna obok drugiej czy naprzeciwko siebie. Zastosowanie takiej techniki rzuci światło na powiązania pomiędzy poszczególnymi częściami *Tryptyku władzy*. Jednak monolog, wyjęte ze swojego teatralnego kontekstu, sprawiają, że widz czuje się niezręcznie, nie zawsze zdolny odróżnić, która z postaci do niego przemawia. Zmuszony jest do ciągłego rozglądania się i zadawania sobie pytania, co właściwie słyszy. Ci sami aktorzy, wcielając się w różne postaci, wygłaszaą czasem diametralnie rozbieżne opinie, by potem wypluwać z siebie słowa pochodzące jakby z tego samego umysłu czy spod jednego pióra. Czy patrzymy na aktorów, polityków, a może na ludzi prezentujących konkretne opinie? Wersy z utworów *Mefisto for ever*, *Wolfskers* i *Atropa*. *Zemsta pokoju* można w ten sposób przyswoić i ujrzeć w nowym świetle.

# 13 europe theatre prize

Prix Europe pour le Théâtre  
Europejska Nagroda Teatralna  
Europe Theatre Prize  
Europa-Preis für das Theater

Patronage and Support  
European Union

Patronat i wsparcie  
Unia Europejska



Education and Culture DG

High Patronage  
Specjalny Patronat  
European Parliament  
Parlament Europejski



EUROPEAN PARLIAMENT  
PARLEMENT EUROPEEN

Council of Europe  
*Under the auspices of the Secretary General  
of the Council of Europe, Mr Terry Davis*

Rada Europy

*Pod auspicjami Sekretarza Generalnego  
Rady Europy, Terryego Davisa*



Under the auspices of  
the Municipality of Wrocław  
and the support of  
Ministry of Culture and  
National Heritage  
Republic of Poland  
In co-operation with Grotowski Institute

Pod auspicjami Miasta Wrocław  
przy wsparciu  
Ministerstwa Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego  
Rzeczypospolitej Polskiej  
We współpracy z Instytutem  
im. Jerzego Grotowskiego

Promoting Body  
Premio Europa per il Teatro  
Instytucja promująca  
Premio Europa per il Teatro

Associate Supporting Body  
Główna Organizacja Partnerска



Associate Bodies  
Organizacje Stowarzyszone  
Association Internationale des Critiques de Théâtre  
Międzynarodowe Stowarzyszenie Krytyków Teatralnych  
Instituto Internacional del Teatro del Mediterraneo  
Miedzynarodowy Śródziemnomorski Instytut Teatralny  
International Theatre Institute - UNESCO  
Miedzynarodowy Instytut Teatralny - UNESCO  
European Festivals Association  
Europejskie Stowarzyszenie Festiwali



[www.premio-europa.org](http://www.premio-europa.org)  
[www.rokgrotowskiego.pl](http://www.rokgrotowskiego.pl)

MECENAT



Ministerstwo  
Kultury  
i Dziedzictwa  
Narodowego

PATRONAT MEDIALNY



PARTNERZY



PARTNER  
HONOROWY